

La importancia de la cultura extranjera en la enseñanza de lengua extranjera en las licenciaturas en Traducción e Interpretación

Ana HERMIDA RUIBAL
Universidad de Vigo / Sintraweb, Lda.

Resumen:

El objetivo de esta comunicación es subrayar la importancia de la enseñanza de la cultura extranjera en las asignaturas de lengua extranjera en las licenciaturas en Traducción e Interpretación, con ejemplos concretos de las clases de portugués impartidas a alumnos de la Universidad de Vigo.

Los alumnos gallegos presentan conocimientos inherentes bastante diferenciados de los conocimientos de los alumnos del resto de las regiones españolas, debido a la semejanza lingüística entre la lengua portuguesa y la gallega. Por este hecho, el abordaje de la enseñanza de lengua portuguesa debería ser diferente en esta región.

En mi opinión, la enseñanza de lengua portuguesa en Galicia debe efectuarse desde un punto de vista contrastivo, profundizando en las diferencias entre la lengua portuguesa y la gallega. Debido a la semejanza entre ambas lenguas, existe más tiempo para dedicar a cuestiones culturales que satisfagan las necesidades de estos alumnos, sobre todo si no existen asignaturas específicas de cultura de la lengua extranjera en la misma licenciatura. Los conocimientos culturales son imprescindibles para los alumnos de Traducción e Interpretación. Por ejemplo, si en una traducción de portugués a español o gallego hay alguna referencia a la altura de un individuo y está relacionada con los datos del bilhete de identidade del mismo, el traductor deberá saber que en Portugal, al contrario de España, los bilhetes de identidade indican la altura del titular, y hacer la correspondiente adaptación. En esta comunicación se presentarán este y muchos más ejemplos de diferencias culturales entre España y Portugal.